СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В УЗБЕКСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Хайдарова Гулзора
Магистрант 1-го курса Университета информационных технологий и менеджмента

Элмурадова Л. Н.
Научный руководитель, проф.кафедры филологии УИТМ
DOI:https://doi.org/10.5281/zenodo.24242132

Аннотация. В статье рассматриваются особенности фразеологических единиц узбекского и русского языков на основе сопоставительного анализа их семантических, структурных и национально-культурных характеристик. Особое внимание уделяется общим и отличительным признакам устойчивых выражений, особенностям их употребления в речевой практике, а также отражению национального мировоззрения и культурных ценностей в составе фразеологизмов. Анализируются примеры фразеологических соответствий, выявляются причины смысловых и образных различий между единицами двух языков. Подчёркивается значение сопоставительного изучения фразеологии для развития межкультурной коммуникации, преподавания языков и повышения качества перевода.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, узбекский язык, русский язык, сопоставительный анализ, устойчивое выражение, семантика.

Abstract. This article examines the features of phraseological units in the Uzbek and Russian languages through a comparative analysis of their semantic, structural, and national-cultural characteristics. Particular attention is paid to the commonalities and distinctions among fixed expressions, the specifics of their usage in speech, and the ways in which they reflect a national worldview and cultural values. The study analyzes examples of phraseological correspondences and identifies the reasons for semantic and figurative differences between units in the two languages. The importance of the comparative study of phraseology for the development of intercultural communication, language teaching, and the improvement of translation quality is emphasized.

Keywords: phraseology, phraseological unit, Uzbek language, Russian language, comparative analysis, fixed expression, semantics.

Язык представляет собой не только средство общения, но и важнейший способ сохранения исторического опыта, национальных традиций и культурных представлений народа. Особое место в языковой системе занимают фразеологические единицы, поскольку в них отражаются особенности мышления, образ жизни, эмоциональное восприятие действительности и духовные ценности общества. Фразеологизмы делают речь более выразительной, эмоционально насыщенной и образной, позволяя передавать сложные мысли посредством устойчивых языковых конструкций.

Узбекский и русский языки обладают богатой фразеологической системой, сформировавшейся под воздействием исторических, социальных и культурных факторов. Несмотря на различия в грамматическом строе, лексическом составе и национальных традициях, во фразеологии этих

© 2026 London International Monthly Conference on Multidisciplinary Research and Innovation. All Rights Reserved.

языков наблюдаются определённые смысловые совпадения. Например, представления о дружбе, труде, честности, терпении, уважении к старшим и человеческих взаимоотношениях находят отражение в устойчивых выражениях обоих народов. Сопоставительное изучение фразеологических единиц позволяет определить не только сходства между двумя языками, но и особенности национального восприятия окружающего мира. В связи с этим исследование узбекской и русской фразеологии имеет важное значение для языкознания, переводоведения и межкультурного общения (Asatullayeva, 2024).

Фразеологические единицы представляют собой устойчивые сочетания слов, значение которых в большинстве случаев не определяется простым суммированием значений отдельных компонентов. Их характерными признаками являются устойчивость состава, воспроизводимость в речи, семантическая целостность и наличие образного или переносного значения. В отличие от свободных словосочетаний, фразеологизмы обычно употребляются в закреплённой языковой форме и воспринимаются носителями языка как готовые речевые конструкции.

В узбекском языке фразеологические единицы широко используются как в повседневном общении, так и в художественной литературе, публицистике и устном народном творчестве. Например, выражение «кўнгли тоғдек кўтарилди» передаёт состояние большой радости и душевного подъёма. В русском языке близким по значению является выражение «душа радуется». В обоих случаях эмоциональное состояние человека передаётся через образное представление внутреннего мира.

Одной из важных особенностей фразеологии является её национально-культурная обусловленность. Многие устойчивые выражения связаны с традициями, историей, природными условиями и общественными отношениями определённого народа. Так, в узбекской фразеологии заметное место занимают образы сердца, души, глаз, языка, хлеба и дома. Эти компоненты используются для выражения эмоциональных состояний, нравственных качеств и межличностных отношений. В русской фразеологии также широко представлены соматические компоненты, например «сердце не на месте», «глаза разбегаются», «держать язык за зубами».

Сопоставление показывает, что некоторые фразеологизмы двух языков имеют близкое значение и сходную образную основу. Например, узбекское выражение «кўз қорачиғидек асрамоқ» соответствует русскому выражению «беречь как зеницу ока». Оба выражения обозначают особо бережное отношение к человеку или предмету, имеющему большую ценность. Подобное соответствие свидетельствует о наличии общих способов образного выражения человеческих чувств и отношений. Другим примером является узбекское «боши осмонга етди» и русское «быть на седьмом небе». Данные фразеологические единицы передают состояние исключительной радости и счастья. При этом их внутренняя образная структура различается: в узбекском языке используется представление о достижении небес, а в русском — о пребывании на седьмом небе. Несмотря на различие компонентов, коммуникативное значение выражений практически совпадает.

Вместе с тем существуют фразеологизмы, которые не имеют полного эквивалента в другом языке. Такие единицы отражают специфические культурные представления и требуют особого подхода при переводе. Например, узбекское выражение «оқ йўл» используется как пожелание благополучного пути, успеха и удачи в предстоящем деле. В русском языке его значение может передаваться выражениями «счастливого пути», «удачи» или «доброго пути» в зависимости от речевой ситуации. Следовательно, при переводе необходимо учитывать не только словарное значение, но и коммуникативную функцию устойчивого выражения.

© 2026 London International Monthly Conference on Multidisciplinary Research and Innovation. All Rights Reserved.

Особый интерес представляет структурное сопоставление фразеологических единиц. В обоих языках встречаются сочетания, построенные на основе существительных, глаголов, прилагательных и числительных. Однако грамматические особенности языков оказывают влияние на формирование и употребление таких конструкций. Например, узбекский язык относится к агглютинативному типу, поэтому грамматические значения преимущественно выражаются посредством аффиксов. Русский язык характеризуется развитой системой словоизменения, что определяет иные структурные модели фразеологических сочетаний (Nasirov, 2022).

Семантическая классификация также позволяет выявить особенности фразеологических систем. В узбекском и русском языках можно выделить несколько тематических групп устойчивых выражений: фразеологизмы, характеризующие человека и его характер; выражения, обозначающие эмоциональные состояния; единицы, связанные с трудом и деятельностью; фразеологизмы, отражающие межличностные отношения; выражения, передающие нравственные оценки и жизненный опыт.

Особенно многочисленными являются фразеологические единицы, характеризующие человека. Например, узбекское выражение «қўли очиқ» и русское «широкая душа» могут использоваться для характеристики щедрого и доброжелательного человека. В то же время узбекское «тили узун» и русское «длинный язык» в определённых контекстах обозначают склонность человека к чрезмерной разговорчивости или неосторожным высказываниям. Подобные примеры демонстрируют общность образных средств, используемых для характеристики человеческого поведения.

Значительное количество фразеологизмов связано с трудовой деятельностью и жизненным опытом. Узбекское выражение «меҳнатнинг таги роҳат» и русская пословичная формула «без труда не вытащишь и рыбку из пруда» отражают близкую идею: достижение положительного результата требует усилий и терпения. Однако данные выражения не являются буквальными переводными эквивалентами, поскольку отличаются структурой и образной основой. Их объединяет прежде всего общая нравственно-смысловая направленность.

При изучении фразеологических единиц необходимо учитывать и эмоционально-экспрессивную функцию. Устойчивые выражения способны передавать одобрение, осуждение, иронию, удивление, сожаление и другие эмоциональные оттенки. В художественных произведениях они помогают раскрыть характер персонажа, создать национальный колорит и усилить выразительность авторского повествования. В разговорной речи фразеологизмы делают высказывания более естественными и понятными для носителей языка. Важным направлением сопоставительного исследования является выявление межъязыковых соответствий. По степени совпадения значения и образной структуры фразеологические единицы можно условно разделить на три основные группы. К первой относятся полные или близкие фразеологические эквиваленты, обладающие сходным значением и образной основой. Ко второй относятся частичные соответствия, у которых совпадает основное значение, но различаются лексические компоненты или структура. Третью группу составляют безэквивалентные фразеологизмы, значение которых передаётся описательным способом или с помощью контекстуального аналога.

При переводе фразеологических единиц с узбекского языка на русский и наоборот важно избегать буквального воспроизведения компонентов выражения. Дословный перевод зачастую приводит к нарушению смысла, утрате образности или появлению неестественных конструкций. Поэтому переводчик должен определять значение фразеологизма в конкретном контексте,

© 2026 London International Monthly Conference on Multidisciplinary Research and Innovation. All Rights Reserved.

устанавливать его стилистическую окраску и подбирать наиболее подходящий эквивалент в языке перевода.

Например, при переводе выражения «юраги орқасига тортди» необходимо передать не буквальное значение его компонентов, а эмоциональное состояние испуга. В русском языке в зависимости от контекста могут использоваться выражения «сердце ушло в пятки» или «душа в пятки ушла». Такой подход позволяет сохранить смысловую и эмоциональную составляющую исходного высказывания.

Сопоставительное изучение узбекской и русской фразеологии имеет также практическое значение в образовательном процессе. При обучении иностранному языку знание устойчивых выражений помогает учащимся лучше понимать содержание текстов, правильно воспринимать национально-культурную информацию и избегать ошибок в межкультурном общении. Сравнение фразеологизмов двух языков способствует развитию языковой догадки, расширению словарного запаса и формированию коммуникативной компетенции.

Фразеологические системы узбекского и русского языков представляют собой сложные и взаимосвязанные языковые явления. Их сопоставление позволяет выявить универсальные закономерности образного мышления, а также определить специфические черты национального мировоззрения, закреплённые в устойчивых выражениях (Temirova, 2023).

В заключение, проведённый сопоставительный анализ показывает, что фразеологические единицы узбекского и русского языков обладают как общими, так и специфическими характеристиками. Общность проявляется прежде всего в тематическом содержании многих выражений, связанных с человеческими чувствами, характером, трудом, нравственными ценностями и общественными отношениями. Различия обнаруживаются в лексическом составе, грамматическом строении, образной основе и национально-культурной семантике фразеологизмов. Установлено, что одинаковые или близкие по значению фразеологические единицы не всегда имеют идентичную внутреннюю форму. Это обусловлено историческим развитием языков, особенностями национальной культуры и различиями в восприятии окружающей действительности. Поэтому при переводе устойчивых выражений необходимо ориентироваться на их целостное значение, контекст и стилистическую функцию. В целом изучение фразеологических единиц узбекского и русского языков способствует более глубокому пониманию национальной языковой картины мира. Результаты такого исследования могут применяться в теоретическом языкознании, практике художественного и научного перевода, преподавании узбекского и русского языков, а также в развитии межкультурной коммуникации.

Список использованной литературы

1. Asatullayeva, M. (2024). Classification of phraseological units in English and Uzbek languages. Pedagogs International Research Journal, 53(1), 28–32.
2. Baratov, R. G. (2022). Comparative analysis of multivalued phraseological units of the Russian and Uzbek. American Journal of Business Management, Economics and Banking, 5, 31–33.
3. Iskenderova, K. (2024). A comparative analysis of somatic phraseological units in English, Uzbek, and Russian languages. The Lingua Spectrum.
4. Marufova, Y. (2023). Comparative analysis of phraseological units with a human component in English, Russian and Uzbek: Cultural world picture. Media. Til va madaniyat. Tarjima.
5. Nasirov, A. A. (2022). Peculiarities of proverbial phraseological units on the example of different language groups. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, (5), 68–78.

© 2026 London International Monthly Conference on Multidisciplinary Research and Innovation. All Rights Reserved.

6. Sheralieva, M. S. (2021). The study of the comparative phraseological structures of the Russian language in comparison with Uzbek. International Journal on Economics, Finance and Sustainable Development, 3(4), 27–30.
7. Temirova, S. G., Tuychieva, D., & Ochilova, N. N. (2023). Phraseology – A way of knowing a person. American Journal of Pedagogical and Educational Research, 11, 393–396.

© 2026 London International Monthly Conference on Multidisciplinary Research and Innovation. All Rights Reserved.